

Heinrich Heine,
Die drei Könige

Aus dem "Buch der Lieder", Die Heimkehr, XXXVII

Die heiligen drei Könige aus Morgenland,
Sie frugen in jedem Städtchen:
Wo geht der Weg nach Bethlehem,
Ihr lieben Buben und Mädchen?

Die Jungen und Alten, sie wußten es nicht,
Die Könige zogen weiter;
Sie folgtem einem goldenen Stern,
Der leuchtete lieblich und heiter.

Der Stern blieb stehn über Josephs Haus,
Da sind sie hineingegangen;
Das Öchslein brüllte, das Kindlein schrie,
Die heiligen drei König sangen.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17).*

Arg-878-1758 (2013-04-11 13:26:11)

Siehe auch: <http://www.staff.uni-mainz.de/pommeren/Gedichte/BdL/Heimk-37.html>.

Heinrich Heine,
La tri reĝoj

tradukita de Manfredo Ratislavo

El la "Libro de la kantoj", La reveno, XXXVII

La sanktaj Tri Reĝoj el la orient',
Demandis en ĉiuj urbetoj:
"Kie estas la voj' al Betlehem',
Vi karaj geknabetoj?"

Sed ĉiuj homoj ne sciis ĝin,
La reĝoj do pluiris;
Gvidis ilin lumanta stel',
Kaj tiu ilin altiris.

Ĝi montris la domon de Jozef',
Ili estis enirintaj;
La bovo bruis, kriis la infan',
La reĝoj estas kantintaj.

*Traduko de la Germana poemo "Die drei Könige" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04).*

Arg-878-1759 (2013-04-11 14:38:41)